

**Umowa o współpracy
pomiędzy
Politechniką Białostocką
(Rzeczpospolita Polska)**

a

**Narodowym Uniwersytetem Technicznym Ukrainy
„Politechnika Kijowska im. Igora Sikorskiego”,
Ukraina**

Kijów

2021-05-27 2021

Mając na celu rozwój współpracy naukowej i dydaktycznej oraz przyjaznych stosunków, Narodowy Uniwersytet Techniczny Ukrainy „Politechnika Kijowska im. Igora Sikorskiego” i Politechnika Białostocka zawierają niniejszą Umowę o współpracy (zwaną dalej Umową), która stanowi, co następuje:

- A. Obie uczelnie będą wspierać współpracę akademicką w dziedzinach będących przedmiotem wspólnych zainteresowań poprzez:
1. Badania naukowe;
 2. Wymianę kadry i studentów;
 3. Uczestnictwo w seminariach, sympozjach, prowadzenie wykładów.
- B. Obie uczelnie będą wspierać wzajemne wizyty na następujących warunkach:
1. Wymagane jest uprzednie zatwierdzenie wizyty przez uczelnię przyjmującą;
 2. Koszty podróży ponoszone są przez uczelnię delegującą lub prywatnie przez osobę wizytującą, o ile nie zostanie uzgodnione inaczej na piśmie.
- C. Obie uczelnie będą promować i wspierać programy wymiany studenckiej na następujących warunkach:
1. Studenci muszą spełniać kryteria formalne określone przez instytucję przyjmującą;

**Cooperative Agreement
between
Bialystok University of Technology, Republic of
Poland
and**

**National Technical University of Ukraine
“Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”,
Ukraine**

Kyiv

2021-05-27 2021

In order to facilitate scientific and academic cooperation and mutual understanding, the National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute” and Bialystok University of Technology enter into this Cooperative Agreement (hereinafter - the Agreement), which provides as follows:

- A. The two universities will encourage academic cooperation in the fields of mutual interest through:
1. Research activities;
 2. Staff and student exchange;
 3. Participation in seminars and symposia, and conducting lectures.
- B. The two universities will facilitate mutual visits under the following conditions:
1. Prior approval is required by the host university;
 2. Travel costs are to be covered either by the sending university or individually by the visitor, unless otherwise agreed in writing.
- C. The two universities will encourage and facilitate student exchange programmes under the following conditions:
1. Students must meet all the formal requirements of the host institution;

**Договір про співпрацю
між**

**Білостоцьким технологічним університетом,
Республіка Польща**

та

**Національним технічним університетом України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря
Сікорського», Україна**

Київ

2021-05-27 2021

З метою сприяння науковій та академічній співпраці та взаєморозумінню Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» та Білостоцький технологічний університет укладають цей Договір про співпрацю (далі – Договір), який передбачає наступне:

- A. Два університети заохочуватимуть академічну співпрацю у сферах, що становлять взаємний інтерес, через:
1. Дослідницьку діяльність;
 2. Обмін персоналом та здобувачами вищої освіти;
 3. Участь у семінарах та симпозиумах, проведення лекцій.
- B. Два університети сприятимуть взаємним відвідуванням за наступних умов:
1. Вимагається попереднє схвалення від приймаючого університету;
 2. Витрати на подорож покриваються університетом, що направляє, або індивідуально відвідувачем, якщо письмово не домовлено про інше.
- C. Два університети заохочуватимуть та сприятимуть програмам обміну здобувачами вищої освіти за таких умов:
1. Здобувачі вищої освіти повинні відповідати всім формальним вимогам приймаючого університету;

2. Student ponosi wszelkie koszty związane z: opłatą za naukę, podróżą i utrzymaniem podczas pobytu za granicą, o ile nie zostanie uzgodnione inaczej na piśmie.
- D. Wszelkie przyszłe kwestie finansowe wynikające z realizacji Umowy wymagają zawarcia oddzielnych umów i muszą być zaakceptowane przez obie strony.
- E. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z datą podpisania i obowiązuje przez okres trzech lat.
- F. W celu realizacji niniejszej Umowy, strony uzgadniają, że wszelkie działania wynikające z postanowień Umowy będą przez nie wykonywane zgodnie ze wszystkimi przepisami prawa krajowego.
- G. Umowa została podpisana w języku angielskim, ukraińskim i polskim w dwóch identycznych egzemplarzach. W przypadku niezgody, priorytetowo należy traktować wersję angielską.

**Narodowy Uniwersytet Techniczny Ukrainy
„Politechnika Kijowska
im. Igor Sikorskiego”**

Rektor



Prof., dr hab. inż. Mychajło ZHUROWSKI

Politechnika Białostocka

Rektor

RECTOR
Lamel

2021-05-27

Assoc. Prof. Marta KOSIOR-KAZBERUK, DSc, PhD, Eng.
Prof. PB, dr hab. inż. **Marta KOSIOR-KAZBERUK**

2. All expenses connected with tuition fees, travel costs and maintenance costs during the student's stay abroad will be borne by the student, unless otherwise agreed in writing.
- D. All future financial matters resulting from the implementation of this Agreement will be agreed by separate agreements and must be accepted by both Parties.
- E. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force for a period of ten years.
- F. In order to implement the terms of this Agreement, the Parties express their understanding that any of their actions under the terms of the Agreement will be performed by them in accordance with all national laws.
- G. The Agreement is signed in English, Ukrainian and Polish in two authentic copies. In case of disagreement, the English version should be considered a priority.

**National Technical University of Ukraine
“Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”**

Rektor



Prof. Mykhailo ZGUROVSKY

Białostok University of Technology

Rektor

RECTOR
Lamel

2021-05-27

Assoc. Prof. Marta KOSIOR-KAZBERUK, DSc, PhD, Eng.
Assoc. Prof. **Marta KOSIOR-KAZBERUK**

2. Усі витрати, пов'язані з платою за навчання, витратами на проїзд та утриманням під час перебування здобувачів вищої освіти за кордоном, нестимуть здобувачі вищої освіти, якщо письмово не домовлено про інше.
- D. Усі майбутні фінансові питання, що виникають внаслідок реалізації цього Договору, узгоджуватимуться окремими договорами та повинні бути прийняті обома Сторонами.
- E. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання та залишатиметься чинним протягом десяти років.
- F. На реалізацію умов цього Договору Сторони засвідчують своє розуміння, що будь-які їх дії передбачені умовами Договору, виконуватимуться ними у відповідності з усіма національними законами.
- G. Договір підписано англійською, українською та польською мовами в двох автентичних примірниках. В разі виникнення розбіжностей англійську версію вважати пріоритетною.

**Національний технічний університет
України
«Київський політехнічний інститут
імені Ігора Сікорського»**

Rektor



Проф. Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ

Білостоцький технологічний університет

Rektor

RECTOR
Lamel

2021-05-27

Assoc. Prof. Marta KOSIOR-KAZBERUK, DSc, PhD, Eng.
Проф. ПБ **Марта КОСІОР-КАЗБЕРУК**